



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2013.01.23

Znak: PNK-III.431.51.2012

**Pani
Janina Skrzypczyńska
Tłumacz przysięgły języka angielskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka angielskiego Pani Janiny Skrzypczyńskiej w dniu 6 grudnia 2012 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1227/2012 oraz Nr 1228/2012 z dnia 4 grudnia 2012 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Gminy w Bodzechowie z/s w Ostrowcu Świętokrzyskim, ul. M. Reja 10, 27-400 Ostrowiec Świętokrzyski, na podstawie okazanego przez Panią repertorium oraz złożonych wyjaśnień.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.),
2. sprawdzenie czy prawidłowo pobierała Pani wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w okresie od dnia 1 stycznia 2012 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz w zakresie sprawdzenia prawidłowości wynagrodzenia pobranego przez Panią za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontroli poddano 100% odnotowanych w repertorium wpisów.

Na podstawie dokonanych w trakcie kontroli ustaleń, które zostały opisane poniżej, działalność Pani w zakresie:

- prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - oceniam **pozytywnie**,

- prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - oceniam **pozytywnie z uchybieniami**.

Ustalenia kontroli:

1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/657/05,
2. do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci, zawierającej w otoku Pani imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/657/05,
3. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
4. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,
5. prowadzone przez Panią repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy,
6. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
7. tłumaczenia ustne odnotowywała Pani w prowadzonym repertorium wskazując datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia,
8. wpisy w prowadzonym repertorium dokonywała Pani czytelnie i rzetelnie,
9. w kontrolowanym okresie oprócz tłumaczeń na zlecenie osób prywatnych dokonywała Pani również tłumaczenia na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
10. analiza wysokości wynagrodzenia pobranego na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, iż w 14 przypadkach (na 16 przedmiotowych wpisów) pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.). Stwierdzono, iż w pozostałych dwóch przypadkach sporządzonych tłumaczeń pisemnych odnotowane wynagrodzenie składa się z dwóch kwot. Pierwsza kwota stanowiła wynagrodzenie pobrane za sporządzenie tłumaczenia dokumentów zawierających terminologię specjalistyczną, zaś druga kwota stanowiła wynagrodzenie pobrane za sporządzenie, na życzenie sądu, kopii przedmiotowych tłumaczeń (w wysokości 50% kwoty pierwszej). Po sprawdzeniu obu przypadków kontrolujący stwierdzili, iż przy obliczaniu stawki bazowej obu kwot przyjęła Pani jako podstawę do wyliczenia wynagrodzenia stawkę 37,58 zł zamiast 37,59 zł i tym samym pobrała niewłaściwie: w pierwszym przypadku kwotę za niską o 0,12 gr, w drugim przypadku kwotę za niską o 0,04 gr.
Równocześnie, kontrolujący zwrócili uwagę, iż obowiązujące rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego nie daje podstaw do pobierania przez tłumacza przysięgłego wynagrodzenia za kopie sporządzonych tłumaczeń przysięgłych. 50% stawki można naliczyć w przypadku ponownego wydania już przetłumaczonego dokumentu z nowym numerem repertorium.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia 12 stron repertorium, obejmująca pozycje 21-25, 31-40, 91-120 oraz 191-200 z 2012 r., została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o podjęcie stosownych działań, aby wysokość wynagrodzenia pobieranego za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej w każdym przypadku odpowiadała stawkom określonym w wyżej wskazanym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości.

Jednocześnie, mając na uwadze wskazówki zawarte w „Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości”, dostępne na stronie <http://www.kielce.uw.gov.pl/plik.php?id=4578> informuję, iż pobranie przez Panią wynagrodzenia za sporządzenie, na życzenie sądu, kopii wykonanych tłumaczeń nie stanowiło naruszenia obowiązujących przepisów, albowiem zgodnie z ww. zasadami oceny, jeżeli sąd wymaga wykonania dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia, a obowiązek taki nie wynika z obowiązujących przepisów prawa, należy w repertorium podać liczbę wykonanych egzemplarzy oraz wysokość pobranej opłaty przyjmując stawkę dowolnie ustaloną przez tłumacza w ramach cen wolnorynkowych, jako że stawka ta nie jest ujęta w rozporządzeniu MS z 2005 r. Sporządzenie i wydanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia w innym dniu niż dzień wydania pierwszego egzemplarza wymaga odnotowania tej czynności we wpisie pod oddzielnym numerem.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

mgr Joanna Wiśniewska-Martynowicz
DYREKTOR WYDZIAŁU
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI